

○東京都男女平等参画基本条例

○Tokyo Metropolitan Government Basic Ordinance for Gender Equality

平成一二年三月三一日

March 31, 2000

条例第二五号

Ordinance No. 25

東京都男女平等参画基本条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Basic Ordinance for Gender Equality is hereby promulgated.

東京都男女平等参画基本条例

The Tokyo Metropolitan Government Basic Ordinance for Gender Equality

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則(第一条—第七条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1 through 7)

第二章 基本的施策(第八条—第十一条) 第二章 基本的施策

Chapter 2 Basic Measures (Articles 8 through 11)

第三章 男女平等参画の促進(第十二条・第十三条)

Chapter 3 Promotion of Gender Equality (Articles 12 and 13)

第四章 性別による権利侵害の禁止(第十四条)

Chapter 4 Prohibition of Infringement of Rights Based on Gender (Article 14)

第五章 東京都男女平等参画審議会 (第十五条—第十九条)

Chapter 5 Committee for Gender Equality of the Tokyo Metropolitan Government (Articles 15 through 19)

附則

Supplementary Provisions

男性と女性は、人として平等な存在である。男女は、互いの違いを認めつつ、個人の人權を尊重しなければならない。

Male and female are an equal existence as a person. Male and female must respect the human rights of an individual while recognizing each other's difference.

東京都は、男女平等施策について、国際社会や国内の動向と協調しつつ、積極的に推進してきた。長年の取組により男女平等は前進してきているものの、今なお一方の性に偏っ

た影響を及ぼす制度や慣行などが存在している。

The Tokyo Metropolitan Government has proactively promoted gender equality measures while cooperating with the international community and understanding the trend. The gender equality has progressed through long-term efforts. Despite the situation, systems and practices that influence on gender-specific approaches exist even now.

本格的な少子高齢社会を迎え、東京が今後も活力ある都市として発展するためには、家庭生活においても、社会生活においても、男女を問わず一人一人に、その個性と能力を十分に発揮する機会が確保されていることが重要である。

In order to realize development of Tokyo as a vibrant city in the future after the arrival of a full-fledged aging society with fewer children, it is important to ensure opportunities for sufficiently exercising individualities and abilities of all males and females in terms of family life and social life. 男女が社会の対等な構成員として社会のあらゆる分野の活動に共に参画することにより、真に調和のとれた豊かな社会が形成されるのである。

For both males and females to participate in all kinds of social activities as equal members of society forms a truly enriched, harmonious society.

すべての都民が、性別にかかわらず個人として尊重され、男女が対等な立場であらゆる活動に共に参画し、責任を分かち合う男女平等参画社会の実現を目指し、ここに、この条例を制定する。

Regardless of the gender, this Ordinance is hereby promulgated with the aim of respecting all residents of Tokyo as individuals, participation of males and females in all kinds of activities based on equality, and realizing of the gender equality society that shares relevant responsibilities.

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、男女平等参画の促進に関し、基本理念並びに東京都（以下「都」という。）、都民及び事業者の責務を明らかにするとともに、都の施策の基本的事項を定めることにより、男女平等参画の促進に関する施策(積極的改善措置を含む。以下「男女平等参画施策」という。)を総合的かつ効果的に推進し、もって男女平等参画社会を実現することを目的とする。

Article 1 In relation to promotion of gender equality, the purpose of this Ordinance shall be to comprehensively and effectively promote measures related to promotion of gender equality, etc. in a comprehensive and planned manner (including positive action; hereinafter referred to as the “measures related to gender equality, etc.”) through clarifying the basic principles and responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the

“government”), residents of the government, and business operators and regulating basic matters for the measures undertaken by the government, thereby realizing the gender equality society.

(定義)

(Definition)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2(1) In this Ordinance, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 男女平等参画 男女が、性別にかかわらず個人として尊重され、及び一人一人にその個性と能力を発揮する機会が確保されることにより対等な立場で社会のあらゆる分野における活動に共に参画し、責任を分かち合うことをいう。

(i) the term “gender equality, etc.” refers to a situation in which males and females are to be respected as individuals regardless of the gender and opportunities for exercising individualities and abilities of all males and females are to be ensured, thereby participating in all kinds of social activities based on equality and sharing their own responsibilities;

二 積極的改善措置; 社会のあらゆる分野における活動に参画する機会についての男女間の格差を改善するため、必要な範囲において、男女のいずれか一方に対し、当該機会を積極的に提供することをいう。

(ii) the term “positive action” refers to a situation for proactively providing either males or females with opportunities for participating in all kinds of social activities within the necessary scope for redressing gender disparities concerning the relevant opportunities; and

三 セクシュアル・ハラスメント 性的な言動により当該言動を受けた個人の生活の環境を害すること又は性的な言動を受けた個人の対応により当該個人に不利益を与えることをいう。

(iii) the term “sexual harassment” refers to harming life environments related to individuals that receive sexual words and deeds or causing disadvantages to individuals that receive sexual words and deeds due to those individuals’ responses.

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 男女平等参画 は、次に掲げる男女平等参画社会を基本理念として促進されなければならない。

Article 3(1) Gender equality concepts shall be promoted through using the following gender equality societies as the basic principles:

一 男女が、性別により差別されることなく、その人権が尊重される社会

(i) society in which no discrimination exists between the gender and the human rights of males and females are respected;

二 男女一人一人が、自立した個人としてその能力を十分に発揮し、固定的な役割を強制されることなく、自己の意思と責任により多様な生き方を選択することができる社会

(ii) society in which all males and females are able to sufficiently exercise their abilities as independent individuals and to select various ways of living through their own intention and responsibility without being enforced to play stereotyped roles; and

三 男女が、子の養育、家族の介護その他の家庭生活における活動及び政治、経済、地域その他の社会生活における活動に対等な立場で参画し、責任を分かち合う社会

(iii) society in which males and females are able to participate in child care, nursing care of a subject family member, other activities related to a family life, politics, economy, and region, and other social activities based on equality and share their own burdens.

(都の責務)

(Responsibilities of the Government)

第四条 都は、総合的な男女平等参画施策を策定し、及び実施する責務を有する。

Article 4 (1) The government shall assume responsibilities to formulate and to implement the comprehensive measures related to gender equality, etc.

2 都は、男女平等参画施策を推進するに当たり、都民、事業者、国及び区市町村(特別区及び市町村をいう。以下同じ。)と相互に連携と協力を図ることができるよう努めるものとする。

(2) When promoting the measures related to gender equality, etc., the government shall endeavor to attempt to mutually cooperate with residents of the government, business operators, the central government, and municipality(ies) (meaning special ward(s) and municipality(ies) (hereinafter referred to as the “municipality(ies)”; the same applies hereinafter).

(都民の責務)

(Responsibilities of Residents of the Government)

第五条 都民は、男女平等参画社会について理解を深め、男女平等参画の促進に努めなければならない。

Article 5(1) Residents of the government shall deepen the understanding concerning the gender equality society and endeavor to promote gender equality.

2 都民は、都が行う男女平等参画施策に協力するよう努めなければならない。

(2) Residents of the government shall endeavor to cooperate in the measures related to gender equality, etc. performed by the government.

(事業者の責務)

(Responsibilities of Business Operators)

第六条 事業者は、その事業活動に関し、男女平等参画 の促進に努めなければならない。

Article 6 (1) In relation to their business activities, business operators shall endeavor to promote gender equality.

2 事業者は、都が行う男女平等参画施策に協力するよう努めなければならない。

(2) Business operators shall endeavor to cooperate in the measures related to gender equality, etc. performed by the government.

(都民等の申出)

(Request by Residents of the Government, etc.)

第七条 都民及び事業者は、男女平等参画を阻害すると認められること又は男女平等参画に必要と認められることがあるときは、知事に申し出ることができる。

Article 7(1) If it is recognized that gender equality is hindered or there is a matter that is deemed to be necessary for gender equality, residents of the government and business operators may request that the governor undertake certain measures.

2 知事は、前項の申出を受けたときは、男女平等参画に資するよう適切に対応するものとする。

(2) When the governor receives the request pursuant to the preceding paragraph, the governor shall appropriately make responses thereto contributing to gender equality.

第二章 基本的施策

Chapter 2 Basic Measures

(行動計画)

(Plan of Action)

第八条 知事は、男女平等参画の促進に関する都の施策並びに都民及び事業者の取組を総合的かつ計画的に推進するための行動計画 (以下「行動計画」という。)を策定するものとする。

Article 8 (1) The governor shall formulate plan of action (s) (hereinafter referred to as the “plan of action (s)”) for promoting measures by the government related to promotion of gender equality and efforts related thereto by residents of the government and business operators in a comprehensive and planned manner.

2 知事は、行動計画を策定するに当たっては、都民及び事業者の意見を反映することができるよう、適切な措置をとるものとする。

(2) When formulating a plan of action, the governor shall undertake appropriate measures so as to reflect opinions by residents of the government and business operators into that plan of action.

3 知事は、行動計画を策定するに当たっては、あらかじめ東京都男女平等参画審議会及び区市町村の長の意見を聴かなければならない。

(3) When formulating a plan of action, the governor shall listen to opinions by the Committee for Gender Equality of the Tokyo Metropolitan Government and heads of the municipalities in advance.

4 知事は、行動計画を策定したときは、これを公表しなければならない。

(4) When formulating a plan of action, the governor shall publicize the same.

5 前三項の規定は、行動計画の変更について準用する。

(5) The preceding three provisions shall apply mutatis mutandis to a plan of action.

(情報の収集及び分析)

(Collection and Analysis of Information)

第九条 都は、男女平等参画施策を効果的に推進していくため、男女平等参画 に関する情報の収集及び分析を行うものとする。

Article 9 In order to effectively promote the measures related to gender equality, etc., the government shall collect and analyze information related to gender equality.

(普及広報)

(Dissemination and Publicization)

第十条 都は、都民及び事業者の男女平等参画社会についての理解を促進するために必要な普及広報活動に努めるものとする。

Article 10 The government shall endeavor to undertake dissemination and publicization activities necessary for promoting the understanding of the gender equality society by residents of the government and business operators.

(年次報告)

(Annual Report)

第十一条 知事は、男女平等参画施策の総合的な推進に資するため、男女平等参画の状況、男女平等参画施策の実施状況等について、年次報告を作成し、公表するものとする。 In order to contribute to comprehensive promotion of the measures related to gender equality, etc., the governor shall create and publicize an annual report for a status of gender equality, a situation of implementation, or the like, of the measures related to gender equality, etc.

第三章 男女平等参画の促進

Chapter 3 Promotion of Gender Equality

(決定過程への参画の促進に向けた支援)

(Supports for Promotion of Participation in Decision Processes)

第十二条 都は、国若しくは地方公共団体における政策又は民間の団体における方針の決定過程への男女平等参画を促進するための活動に対して、情報の提供その他必要な支援を行うよう努めるものとする。

Article 12 The government shall endeavor to provide relevant information and other necessary assistance for activities for promoting gender equality for decision processes regarding measures by the central government or local governments or policies by private organizations.

(雇用の分野における男女平等参画の促進)

(Promotion of Gender Equality in the Field of Employment)

第十三条 事業者は、雇用の分野において、男女平等参画を促進する責務を有する。

Article 13(1) Business operators shall assume responsibilities for promoting gender equality in the field of employment.

2 知事は、男女平等参画の促進に必要と認める場合、事業者に対し、雇用の分野における男女の参画状況について報告を求めることができる。

(2) If it deems necessary for promoting gender equality, the governor may request that business operators make reports about a situation for gender equality in the field of employment.

3 知事は、前項の報告により把握した男女の参画状況について公表するものとする。

(3) The governor shall publicize a situation for gender equality understood through the report set forth in the preceding paragraph.

4 知事は、第二項の報告に基づき、事業者に対し、助言等を行うことができる。

(4) Pursuant to the report set forth in paragraph (2), the governor may provide business operators with relevant advice, etc.

第四章 性別による権利侵害の禁止

Chapter 4 Prohibition of Infringement of Rights Based on Gender

第十四条 何人も、あらゆる場において、性別による差別的取扱いをしてはならない。

Article 14 (1) It is prohibited for any person to commit an act of gender discrimination in any situation.

2 何人も、あらゆる場において、セクシュアル・ハラスメントを行ってはならない。

(2) It is prohibited for any person to commit an act of sexual harassment in any situation.

3 家庭内等において、配偶者等に対する身体的又は精神的な苦痛を著しく与える暴力的行為は、これを行ってはならない。

(3) No domestic violence, etc. that would cause remarkably physical or mental pain to a spouse, etc. shall be prohibited.

第五章 東京都男女平等参画審議会

Chapter 5 Committee for Gender Equality of the Tokyo Metropolitan Government

(設置)

(Establishment of Committee for Gender Equality of the Tokyo Metropolitan Government)

第十五条 行動計画その他男女平等参画に関する重要事項を調査審議するため、知事の附属機関として東京都男女平等参画審議会 (以下「審議会」という。)を置く。

Article 15 In order to investigate and deliberate important matters related to a plan of action and other forms of gender equality, the governor shall establish the Committee for Gender Equality of the Tokyo Metropolitan Government as an organization affiliated with the governor (hereinafter referred to as the “Committee”).

(組織)

(Organ)

第十六条 審議会は、知事が任命する委員二十五人以内をもって組織する。

Article 16 (1) The Committee consists of up to 25 members appointed by the governor.

2 委員は、男女いずれか一方の性が委員総数の四割未満とならないように選任しなければならない。

A member of the Committee shall be appointed such that the number of either males or females is not less than 40% of the total number of members of the same.

(専門委員)

(Expert Advisor)

第十七条 専門の事項を調査するため必要があるときは、審議会に専門委員を置くことができる。

Article 17 When it is necessary for investigate specialized matters, expert advisors may be established in the Committee.

(委員の任期)

(Term of Office of Member)

第十八条 委員の任期は二年とし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。ただし、再任を妨げない。

Article 18 (1) The term of office of a member is two years. The term of office of a member that fills a vacancy shall be the remaining term of office of the predecessor; provided, however, that reappointment thereof shall not be hindered.

2 専門委員の任期は、専門の事項に関する調査が終了するまでとする。

(2) The term of office of an expert advisor shall be until investigation related to specialized matters is completed.

(運営事項の委任)

(Mandates regarding Administrative Matters)

第十九条 この章に規定するもののほか、審議会の組織及び運営に関し必要な事項は、知事が定める。

Article 19 In addition to what is provided for in this Chapter, matters necessary for organizations and operations of the Committee shall be determined by the governor.

附 則

Supplementary Provisions

この条例は、平成十二年四月一日から施行する。

This Ordinance shall be enforced on April 1, 2000.